

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyjdźcie i patrzcie, córki* Syjonu,** na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka, w dniu jego zaślubin i w dniu radości jego serca. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjdźcie i patrzcie, panny z Syjonu, na króla Salomona w diademie, którym uwieńczyła go matka w dniu jego zaślubin, w dniu jego serdecznej radości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyjdźcie, córki Syjonu, i popatrzcie na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaręczyn i w dniu radości jego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wynijdźcie, córki Syońskie! a oglądajcie króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzień zrękowin jego, i w dzień wesela serca jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wynidźcie a oglądajcie, córki Syjońskie, króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzień zrękowin jego i w dzień wesela serca jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyjdźcie i popatrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaślubin, w dniu radości jego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjdźcie i patrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona, w diademie, którym uwieńczyła go jego matka w dniu jego zaślubin, w dniu jego serdecznej radości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjdźcie i patrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w koronie, którą przystroiła go matka w dniu zaślubin, w dniu radości jego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wyjdźcie! Popatrzcie, córki Syjonu! Na króla Salomona ozdobionego koroną, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaręczyn, w dniu radości jego serca!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyjdźcie, córki jerozolimskie, podziwiajcie, o córki Syjonu, króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała jego matka w dniu jego godów weselnych i w dniu radości jego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийдіть і погляньте на царя Соломона на вінець, яким його увінчала його матір в день його шлюбу і в день радости його серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyjdźcie córy Cyonu! Napawajcie się widokiem króla Salomona w koronie, którą uwieńczyła go jego matka w dzień jego zaślubin, w dniu wesela jego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyjdźcie i popatrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w wieńcu, który dla niego uplotła jego matka w dniu jego zaślubin i w dniu radości jego serca”.

¹⁾ Lub: mieszkanki.

²⁾ córki Syjonu : brak w G.